МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А.С. ПУШКИНА

Российская Академия Наук

Институт русского языка им. В.В.Виноградова

РОПРЯЛ

РОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

5. *Najdic L.* Language Selection, Code Switching, Lexical Borrowings. Russian Language of Last Wave Emigrants in Israel // *Slavica Helsingiensia*, Vol. 24. 2004. Pp. 108–122. [In Russian]

6. *Pfandl H.* Sprachwahl als Verfahren und Sprache in der Identitätskonstruktion // *Junge Slawistik In Österreich* / W. Stadler, E. Binder, H. Kalb (Hrsg.). Innsbruck, 2000. S. 149–167.

7. *Trachtman E.* Hebrew Phrazoological Dictionary. URL: Демо heb-rus-phrase-demo.zip (access date: 20.05.2020).

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-82

Л.Г. Ким
Lydia G. Kim

**Лингводидактические возможности «Разноязычного словаря
обыденной семантики бионимов» при выполнении
сопоставительных исследований наивной картины мира
носителей различных языков**

**Linguodidactic Possibilities of «Multilingual Dictionary
of Ordinary Semantics of Bionyms» as a Source for Comparative
Study of Naive World Picture of Speakers of Different Languages**

Кемеровский государственный университет, Кемерово –
Kemerovo State University, Kemerovo
kimli09@mail.ru

Аннотация. В статье представлен проект создания разноязычного словаря нового типа, в котором лексикографом выступает рядовой пользователь языка. Собранный в ходе лингвистических экспериментов материал показывает наивный взгляд носителя русского, сербского, казахского и других языков на значение слов, обозначающих явления природы (флору и фауну). Теоретические положения проиллюстрированы анализом бионима *осел*.

Summary. The article presents the project consisting in the creation of a new multilingual dictionary. The lexicographer in this dictionary is an ordinary language user. The collected materials show the naïve view of native speakers from Russia, Serbia, Kazakhstan and other countries on the meaning of words denoting nature phenomena (flora and fauna). Theoretical principles are illustrated through the analysis of the bionim *a donkey*.

Ключевые слова: лексикография, сопоставительная лингвокультурология, обыденное сознание, наивная картина мира, лингводидактика

Keywords: lexicography, comparative cultural linguistics, everyday consciousness, naïve picture of the world, linguodidactics

Изучение языка, как родного, так и иностранного, предполагает обращение к словарям (толковым, переводным, лингвострановедческим и др.). К особому типу принадлежат словари, в которых зафиксированы результаты метаязыковой деятельности рядовых носителей языка, словари, репрезентирующие фрагменты обыденного метаязыкового сознания носителей русского и других языков [3, 4]. Словари подобного типа располагают весьма значимыми лингводидактическими возможностями, позволяющими изучать языковую картину мира носителей различных языков, осуществлять сопоставительные лингвокультурологические исследования, в том числе при выполнении курсовых и выпускных квалификационных работ.

Для реализации идеи «Разноязычного словаря обыденной семантики бионимов» (далее РСОСБ) под руководством профессора Н.Д. Голева был сформирован международный научный коллектив составителей, которые собрали и обработали материалы из казахского, китайского, русского, сербского и французского языков. Собранные материалы получили лексикографическую обработку в пробном варианте словаря, структура которого и образец словарной статьи представлены в ряде публикаций авторов [1, 2].

Данные словаря позволяют выявить как **универсальные**, представленные в языковом сознании носителей различных языков ассоциативные, понятийные и концептные характеристики бионима, так и **идиотнические**, обусловленные национальной картиной мира носителей сопоставляемых языков.

Материалы создаваемого словаря используются студентами при выполнении курсовых и выпускных квалификационных работ. При этом студенты имеют в своем распоряжении подготовленную для словаря картотеку, дополняют ее самостоятельно собранным материалом, составляют по образцу словарные статьи, анализируют релевантные признаки бионима, позволяющие выявить наивную картину мира носителей сопоставляемых языков. Так, при выполнении выпускной квалификационной работы бакалавра на тему «Этнолингвистический анализ бионима *осел* в русском, сербском, казахском и китайском языках» студенты, обучающиеся на направлении «Лингвистика», провели серию лингвистических экспериментов, результаты которых позволили собрать материал для сопоставительного исследования фрагмента наивной картины мира носителей различных языков. Данные, собранные в ходе исследования, систематизированные и лексикографически обработанные, позволяют студентам

выделить общие представления о значении и употреблении бионима *осел* в обыденном языковом сознании носителей разных лингвокультур. Эти схожие значения сформированы как культурными реалиями, так и когнитивными способами познания мира, которые регулируют восприятие и мышление. Общность в характеристике лексемы в русском и сербском языках можно объяснить родственной близостью данных языков и общей языковой картиной мира.

Для представителей русской лингвокультуры *осел* является *лошадью* (87), испытуемые отметили, что *осел* еще и *глупое животное* (239). Для носителей русского языка *осел* представляется *животным упрямым* (120). Большое количество реакций отражает сравнение с *ослом* в следующих фразах: *глуп как осел* (6), *кроткий как осел* (9). Как показал эксперимент, в русской культуре представлены связи *осла* со сказками *Бременские музыканты* (23) и *Винни-Пух* (43).

В китайской традиции и мифологии *осел* – божественный скакун. Некогда было широко распространено представление о возможности превращения человека в осла. Поэтому картина мировосприятия, выведенная на основе эксперимента среди носителей китайского языка, существенно отличается от обыденного сознания других исследуемых лингвокультур.

В казахском фольклоре также представлен образ *осла* как мудрого персонажа. «Храбрый осел» – казахская народная сказка о животных. В ответах казахских участников эксперимента только в 20 ответах из 100 встретилось определение *дурак*, в ответах сербских – 34 из 100, в ответах русских участников эксперимента – 32, и только 10 – в китайских. В сказках, мифах, преданиях *осел* является то образцом мудрости, благоразумия, хитрости (осел часто выходит победителем из любой ситуации), даже предприимчивости, то, напротив, символизирует глупость и упрямство (своим ревом привлекает внимание хищников, которые его и съедают).

Представленный разноязычный словарь концептного типа демонстрирует новую антропоцентрическую версию лексикографической интерпретации языка, расширяет лексикографическую теорию и практику, дает материал для акцентированных сопоставлений лингвокультур и национальных вариантов языкового сознания. Кроме того, материалы словаря содержат существенный лингводидактический потенциал как в аспекте учебной сопоставительной лексикографии, так и в аспекте этнолингвистики и лингвокультурологии. Разработанная модель словаря позволяет студентам на основе имеющегося и самостоятельно собранного языково-

го материала создавать словарные статьи, осуществлять их анализ и выявлять универсальные и идиоэтнические характеристики бионимов.

Литература

1. *Голев Н.Д., Дебринн М.* Разноязычный сопоставительный словарь обыденной семантики бионимов: концепция, лексикографический проект и опыт его реализации // Вестник Новосибирского государственного университета: Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. Т. 11, вып. 2. С. 80–92.

2. *Голев Н.Д., Ким Л.Г., Стеванович С.В.* «Разноязычный словарь обыденной семантики бионимов» как источник сопоставительных исследований наивной картины мира носителей различных языков // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. Т. 13, вып. 2. С. 29–36.

3. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. М., 2004. 800 с.

4. Словарь обыденных толкований русских слов. Лексика природы: в 2 т. Т. 1: А – М (АБРИКОС – МУРАВЕЙ) (480 слов-стимулов) / под ред. Н.Д. Голева. Кемерово, 2011.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-83

Н.А. Максимчук
Nina A. Maksimchuk

Учебная ономаграфия как интегративная лексикографическая дисциплина Educational onomagraphy as an integrative lexicographic discipline

Смоленский государственный университет, Смоленск –
Smolensk State University, Smolensk
nmaximchuk@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена обсуждению основных характеристик нового направления лексикографии – учебной ономаграфии. Учебная ономаграфия квалифицируется как интегративная лексикографическая дисциплина, сочетающая при описании онама опыт традиционной лексикографии, достижения антропоориентированной учебной лексикографии с возможностями лексикографии цифровой эпохи.